

# Master Thesis title / MAL izenburua

Measuring machine translation (MT) output comprehension by regular users: Is gisting with MT a solved issue?

Erabiltzaile arrunten ulermen maila itzulpen automatikoa (IA) erabiltzerakoan: IA asimilaziorako, dagoeneko arazo ebatzia?

Proposer(s) / Proposatzailea(k): Nora Aranberri

Contact / Kontaktua: nora.aranberri@ehu.eus

## Description / Deskribapena

It is believed that for assimilation purposes or gisting, users can handle imperfect machine translation (MT) output. Is this true? How does a lower quality level affect what users understand from a text? Surely, this will vary depending on how difficult a text is, or how familiar a user is with the topic, or how competent the user is in the source and target languages? But how? What are the implications of MT use for these particular scenarios? This project explores the usefulness of MT for gisting and aims to investigate how much regular users (of varying language competence) understand (different qualities of) MT.

## Goals / Helburuak

To objectively measure the degree to which MT allows users to understand specific texts

## Requirements / Betebeharrak

Linguistic background, basic programming skills, proficiency in at least two languages

## Framework / Esparrua

Machine translation for users

## Tasks and plan / Atazak eta plana

- Analyse literature on reading comprehension testing and MT
- Identify/Train MT systems of varying quality, and/or
- Identify texts of varying difficulty using objective measurements, and/or
- Identify users of varying language competence
- Design and run an evaluation experiment with real users
- Analyse the results
- Write up the report

## References

- Castilho, S., & Guerberof Arenas, A. (2018). Reading comprehension of machine translation output: what makes for a better read? In *Proceedings of the 21st Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2018)*, Alacant, Spain, 28–30 May, p. 79-88.
- Jordan-Nez, Kenneth, Mikel L Forcada, and EsteveClua. (2017). Usefulness of MT output for comprehension an analysis from the point of view of linguistic intercomprehension. In *Proceedings of MT Summit XV*, Nagoya, Sep. 18-22, pages 241–253.
- Klerke, S., Castilho, S., Barrett, M. and Sogaard, A. (2015). Reading metrics for estimating task efficiency with MT output. In *Proceedings of the Sixth Workshop on Cognitive Aspects of Computational Language Learning*, 18 September, Lisbon, pages 6–13.
- Scarton, Carolina and Lucia Specia. (2016). A reading comprehension corpus for machine translation evaluation. In *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation*, May 23-28, Portorož, Slovenia, pages 3652-3658.
- Tomita, Masaru, Masako Shirai, Junya Tsutsumi, MikiMatsumura, and Yuki Yoshikawa. (1993). Evaluation of MT systems by TOEFL. In *Proceedings of the Theoretical and Methodological Implications of Machine Translation*, Kyoto, Japan, pages 252-265.